

叙事教学法视阈下 高校学生“用英语讲好中国故事”能力培养策略探究

王莲莲

(青岛滨海学院 文理基础学院, 山东 青岛 266555)

摘要:用英语讲好中国故事是外语教学的一个重要的教学目标。叙事教学法是培养学生用英语讲好中国故事的有效教学途径和方法。以叙事教学法为根本的教学策略,从叙事内容构建、叙事能力培养、叙事技巧提升以及叙事能力评价等维度来探索如何在外语教学中通过实施叙事教学法,来提升学生用英语讲好中国故事的能力。

关键词:叙事教学法;用英语讲好中国故事;培养策略

中图分类号:H319.9

文献标志码:A

文章编号:2097-0358(2024)1-0084-05

0 引言

21 世纪以来,我国的综合实力和国际影响力与日俱增。为了应对新形势,国家实施“中国文化走出去”的战略方针,让世界更加全面立体地了解中国,提升中国的国际形象。习近平总书记在十九大报告中指出,我们要“推进国际传播能力建设,讲好中国故事,展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力”^[1]。“讲好中国故事,传播中国声音”是实施“中国文化走出去”的战略方针重要途径。英语作为国际通用语言,是中华文化对外传播的重要媒介,也是中华文化对外交流的重要桥梁,因此培养学生“用英语讲好中国故事”的能力是各个高校外语教学的重要目标。

外语教学应打造目的语文化和母语文化双向的跨文化交际语境,而当前外语教学中则过度注重目的语文化输入,而忽视中国文化融入^[2],造成文化学习语境的生态失衡^[3]。同时,过度注重语言基础知识和技能的培养,而忽视了语言文化语境下语言输出能力培养,造成外语教学中学生用英语讲中国故事的意识和能力相对缺失。学生不知道该讲什么样的中国故事,也不知道该如何将这些故事用英语讲述出来。因此,如何培养学生用英语讲好中国故事的能力是各高校外语教学中必须要解决的一个问题。

1 叙事教学法在大学英语教学中的应用

叙事是人们认识和感知世界的重要方式,叙事教学法是在教学中运用叙事形式,达到认知目的的一种教学方法。叙事教学法最早是由熊沐清和邓达在《叙事教学法论纲》一书中提出,并对叙事教学法做了以下界定:“叙事教学法是一种关于语言教学的新思路、新理念。它主张在教学中运用叙事化的手段,将教学内容(一个语法点、一篇课文或一个语言教学项目等)及教学过程尽可能地以叙事的形式设计和呈现,营造出一个真实的情境或可能世界,使学生身心能够最大程度地投入到学习活动中,充分发挥想象、创造、情感等心智能力,在生活化、艺术化的认知活动中‘习得’语言。”^[4]^[105]

叙事教学法是在大学英语教学中培养用英语讲好中国故事能力的有效途径和方法。在大学英语教学中实施叙事教学法,一方面是指将教学内容以叙事的形式呈现出来,即将有关中国国家形象、中国文化、中国的价值观以故事的形式呈现给学生,构建母语文化身份认同的叙事语境,培养学生母语身份认同思维,通过叙事来加深学生对母语文化的理解,树立文化自信心;另一方面,是学生把对母语文化的理解以讲述的形式

收稿日期:2023-05-18

基金项目:第十一批“中国外语教育基金”项目(ZGWYJYJJ11A119);山东省本科教学改革研究项目(M2021182);全国高校外语教学科研项目(2023SD0011)

作者简介:王莲莲(1980—),女,山东青岛人,青岛滨海学院文理基础学院副教授,硕士。

重新创造出来,在此过程中学生充分利用自己习得的语言知识、文化素养、创新能力以及语言表达能力达到用英语讲好中国故事的目的。

2 基于叙事教学法的用英语讲好中国故事能力培养策略设计

叙事教学法既是一种教学模式也是一种具体组织教学的方法。叙事教学法通过叙事即“讲述”的形式来呈现教学内容、组织教学,可以增加学习内容的趣味性,活跃课堂氛围,激发学生的学习兴趣。而培养学生用英语讲好中国故事的能力主要培养学生英语叙事能力或讲述能力,因此叙事法教学可以有效地提升学生用英语讲好中国故事的能力。

2.1 叙事内容构建:用英语讲好中国故事的内容范畴构建

用英语讲好中国故事,首先要明确中国故事的内容范畴,明确讲什么样的中国故事。习近平总书记曾多次就讲什么样的“中国故事”进行了阐释,他指出:“讲故事,是国际传播的最佳方式。要讲好中国特色社会主义的故事,讲好中国梦的故事,讲好中国人的故事,讲好中华优秀传统文化的故事,讲好中国和平发展的故事。”^{[5][212]}因此,在外语教学中,讲好中国故事一方面是讲述体现中国特色、中国文化以及中国价值观的故事,为中国文化走出去、构建中国话语权搭建沟通的桥梁;另一方面,外语教学中的中国故事应该是学生感兴趣、感同身受或能引发学生共鸣的中华文化故事、红色革命文化故事以及社会主义现代化建设故事,通过创造母语文化的学习语境,来增加学生民族文化感知力和认同力,从而培养学生的民族文化自信心和传承意识。

讲好中华文化故事,就要讲好体现中华优秀传统文化思想,诸如仁爱、诚信、和合、求同存异、自强不息等体现中华文化优秀传统、道德伦理的中国故事;讲好中华文化中节日传统、民俗礼仪、物质与非物质文化遗产的故事;讲好中国文化历史地理、优秀人物的故事。

讲好红色革命文化故事,就要讲好体现红色革命光荣传统、红色革命英雄人物、红色革命精神的中国故事,培养学生讲述和传播红色革命文化的意识和能力。讲好社会主义现代化建设的故事就要讲好体现社会主义科技发展、社会变革、社会主义核心价值观、国家发展与建设、中国梦等方面的故事。

在运用叙事教学法讲述中国故事的过程中,应该对这些中国故事的素材进行改编、呈现、讲述以及评价,并以显性或隐性的方式将中国文化与西方文化的对比贯穿其中,让学生充分了解中西文化的差异,在形成跨文化交际能力的同时,能够充分了解和传达母语文化,从而树立民族文化自信心和传承意识。

2.2 叙事能力培养:用英语讲好中国故事的培养能力范畴构建

培养用英语讲好中国故事的能力就是要培养学生母语文化叙事表达能力,即能用英语来讲述或传播中国的国家形象、中国的文化、中国的价值观念的意识和能力。从叙事教学的角度来讲,需要学生基于语言表达输出能力,构建作为叙述者母语文化认同身份和认同思维,形成母语文化和英语文化相融合跨文化交际视角,习得母语文化叙事策略。因此,用英语讲好中国故事能力培养主要包括以下三个方面。

(1)培养和提升学生用英语表达中华特色词的能力。中华特色词是指能够指代在文化、经济、科技、政治以及社会生活等方面中国特有事物或现象的词汇,这些词汇集中体现了中国的国家形象、文化、价值观和思维方式,是中华文化的集中体现。^[6]要培养学生用英语讲好中国故事的能力,必须要培养和提升学生用英语表达中华特色词的能力。当前,大学英语教学中,中华文化失语现象比较普遍,其中一个主要表现就是学生无法用恰当、准确的英语表达中华文化特色词,在涉及到中国特有的文化现象、中国特色的事物,如涉及到中国的山、河以及独有建筑、风俗传统等方面,不知道该如何表达,或无法正确规范地表达。词汇表达能力是语言表达能力的基础,也是培养学生用英语讲好中国故事能力的基础,因此要培养此方面的能力,必须培养和提升学生用英语表达中华特色词的能力。

(2)培养和提升学生用英语表达和构建中国故事情景的能力。提高学生用英语讲好中国故事的能力需要培养学生用英语表达和构建中国故事情景的能力,使学生成为语境的参与者而不是旁观者^[7],即学生能根据教师所创造的交际情景和所习得语汇、语法知识,能连词成句、成篇,进行交际情景所需的自由表达;或学生能基于语言实践的目的和要求,获得创建和自由表达情景语境的能力。这个过程是通过叙事教学将语言认知过程生活化、艺术化以及叙事化的过程,也是学生获得讲述能力的关键,是提升学生用英语讲好中国故事能力的关键阶段。

(3)培养学生用英语表达中国文化的思维能力和跨文化交际能力。提高学生用英语讲述中国故事的能力,还需要培养学生表达中华文化的意识和思维,增加对中华文化的敏感度和辨识能力,并通过中西文化对比,增强学生跨文化交际的能力,帮助学生树立民族文化自信心和文化遗产意识。中国要文化走出去,就必须培养学生中国文化遗产和传播的意识,培养学生用中国文化的思维来表达中国故事的能力,以及对外国文化的现象能进行识别和正确对待的交际能力。培养学生用英语讲好中国故事的能力最终要落实到培养提升学生跨文化交际的能力上来,这不仅需要学生学习语言知识和语言技能,还需要在情感认知和价值取向等方面得到提升。学生需要在对中西不同文化现象的认知和对比过程中,增强对自己文化的认同感,加深对本土文化的理解和认知,继而形成自觉传播本土文化的意识。

2.3 叙事技巧提升:用英语讲好中国故事教学实施途径构建

在英语教学中,实施叙事教学法,将教学内容和教学过程叙事化,在其中融入中国故事的思政元素,创设中华文化的讲述语境,可以激发学生的学习兴趣,从而提高学生用英语讲好中国故事的能力。

(1)通过营造叙事性微观语境来学习中华特色词汇,提升学生词汇表达力。提升学生用英语讲好中国故事的能力,首先要提升学生的语言表达能力,其中包括对于中国文化特色词汇的学习。运用叙事教学法帮助学生学习中特色词汇,有别于生硬、机械地向学生灌输该词汇,或要求学生机械地识记这个词汇,而是为每一个词汇创造微观叙事语境,将特色词放在一个表达时事的句子里,或讲述这个词汇背后折射出的中国故事,最后再让学生根据这个词汇创造出新的故事。

以中华特色词 Confucianism 为例,学生首先对这个词表示“儒家思想”或“儒学”的意思是比较疑惑的,而且这个词比较长,也比较难记,如果教师运用叙事教学法,引导学生运用微观叙事语境来记忆和理解这个单词,就会使记忆过程充满趣味且印象深刻。

教师可以先提供句子的微观叙事语境,让学生在以下的微观语境中指出这个词的意义:Confucianism is the largest Chinese school of thoughts, and the mainstream consciousness of the ancient China. 学生通过语境可以猜出这个词是儒家思想或学说的意思,进而教师可以告知这个单词背后折射的故事。这个词是由形容词 Confucian+后缀-ism 形成的,Confucian 是“儒家的、孔子的”的意思,-ism 是抽象名词后缀,表示某种理论或观点,因此这个词是表示孔子的观点或学说。进而,教师通过单词背后的中国故事来进一步启发学生:为何英语中用 Confucius 来指代孔子?教师可以让学生自行去发现这个单词背后的故事:Confucius,其实是“孔夫子”的音译,孔子作为那个时代伟大的教育家,经常被人们尊称为“孔夫子”。16 世纪,西方的传教士指代中国这位伟大的哲学家和教育家时,就用“孔夫子”的拉丁文音译“Confucius”来进行指代的。因此,英文中 Confucianism 表示的是孔子的学说或思想,即儒家学说的意思。之后,教师也可以让学生通过使用这个词,创造性地讲述相关的故事,加深对这个词的理解和应用。通过采用叙事教学法,以单词所衍生的微观叙事语境为依托,学生可以轻松而又深刻地掌握这些特色词汇,同时又能了解这些词汇背后的中国故事,进而培养学生的文化自信心。

(2)通过改编、复述或创造“小空间故事”来提升学生表达和构建中国故事情景的能力。熊沐清在《叙事教学论纲》指出,小空间故事是“叙述的最小单位,是叙述活动中最基本的认知结构”^{[4]106}。通过叙事教学法,在教学实践中引导学生改编、复述或创造小空间叙事,可以帮助学生提升叙事能力和表达中国故事叙事情景的能力,这是一个学习内容叙事化、叙事故事场景化的过程。

以新视野大学英语第一册第四单元 Section A heroes among us 为例来开展叙事法教学。这是一篇说明文,讲述了人们对英雄的不同定义和看法,通过几个具体的事例来展现平民英雄的品质,引导学生学习英雄的精神,并能根据所学讲述英雄的故事和表达关于英雄的观点。教师根据本单元的学习内容和学习重点,将本篇课文学习分成识英雄、评英雄、讲英雄和论英雄等部分,将叙事教学法充分地融入这些教学环节中。

在“识英雄”阶段,教师采用“改编叙事”的方法,要求学生对给出的不同英雄形象做一个简单的介绍。教师事先提供给学生的语言改编模式,要求学生根据教师所提供的语言模式进行改编。学生可以根据教师提供的不同的英雄任务形象进行“小空间故事”的创造,既可以加深对不同英雄形象概念的识别,又可以根据自己的常识进行“小空间故事”的创造,提升叙事能力。在“评英雄”和“讲英雄”的环节,教师主要引导学

生采用“复述叙事”的方式,对课文中英雄的品质、事迹进行复述;学生可以根据课文中的内容,针对教师的叙事要求对英雄的品质、事迹进行复述,加深对叙事词汇、叙事场景的理解,并识别、应用建构“小空间叙事”的写作结构。在“论英雄”的阶段,教师主要要求学生完成一个课堂报告,引导学生评论什么样的人才是真正的平民英雄。教师要求学生利用前期的课堂或课后准备,创造英雄的故事,从而进一步提升他们创造小空间叙事的能力。教师通过叙事教学法,让学生学会叙述或创造“小空间叙事”,可以进一步提升学生的场景叙述能力,进而提升学生语言叙事思维和讲述能力。同时,教师需要对自己的教学内容进行叙事化处理,在教学环节设置叙事任务,提升学生的语言运用能力和叙事技巧。

(3)通过布置自主学习、合作学习、复习等任务,实现目标材料的叙事化,提升学生用英语表达中国故事的思维能力。要培养学生的中国故事的叙事思维能力和跨文化交际能力,还需要教师通过叙事法教学为学生布置各种学习任务,实现目标材料的叙事化。如情景剧表演就是一种很好的形式,可以使学生通过小组合作,改编叙事材料,重置叙事情景,在这个过程中学生会利用自己的认知和叙事能力,实现目标材料的叙事化,并通过这一过程来提升自己的叙事思维和讲述能力。

克拉姆契曾在其《语言教学的环境与文化》一书中指出,语言教学中,文化融入蕴含着对目的语和母语的再认识,因此对外国文化的学习应该在与本族文化的对比中进行。^{[8]208-210}在实施任务化叙事教学的过程中,教师需要设置中西文化叙事情景对比的叙事情景和任务,引发学生对中西方不同的文化现象和文化故事进行学习和思考,提升学生跨文化交际能力和不同叙事语境的应对能力。如在讲授学习第一册书第四单元 Section A heroes among us 的时候,教师可以让学生对中西方典型英雄形象进行对比,找出其异同,并分析这些异同背后所折射的文化异同。

2.4 叙事能力评价:用英语讲好中国故事能力评价体系构建

要培养学生用英语讲好中国故事的能力,需要建立相应的能力评价指标体系。讲好中国故事的最终目的是使学生获得能用英语传播中华文化的意识和能力,获得跨文化交际的意识和能力,增强对本土文化的认同感和文化自信。因此评价学生用英语讲好中国故事的能力需要从讲述故事的基本语言知识和能力、跨文化交际意识与能力以及从用英语传播中华文化的思维和意识等维度设置评价指标。

从讲述的语言知识和能力的维度而言,学生应该学会用英语表达中华文化词汇的能力、用句法结构表达的能力以及用英语构建中国故事情景的能力,掌握用英语准确地表达和传播中华文化的基本语言知识和讲述技能。从跨文化交际意识的维度而言,学生应该能够对中西方不同的文化现象内涵进行理解 and 对比分析,并在此过程中加深对中华文化的理解,树立文化自信,最终能利用自己的跨文化交际能力处理和应对不同的文化冲突。从树立用英语传播中华文化的思维和意识维度而言,学生应深刻地理解中华文化的内涵,树立较强的文化自信心和文化传播意识,拥有扎实的语言和文化基础,能积极参与中外文化的交流活动,为中华文化走出去贡献自己的力量。

在外语教学中,教师应该将这些指标融入外语教学的评价体系,在过程性考核和终结性考核中设置有关文化融入的考核模块,加大对学生文化融入的语言知识和语言技能、学习态度和学习意识等方面的考核力度,同时通过读书报告、第二课堂实践等方式,形成多元实践考核体系,帮助学生提高用英语讲好中国故事的意识和能力。

3 结束语

在外语教学中,培养学生用英语讲好中国故事能力的途径是多元的,需要教师应在教学实践中积极探索和实践,而叙事教学法是其中较为有效的教学方法和教学手段。叙事教学法不仅可以有效扩展学生讲好中国故事的语言知识,提升其语言技能,还可以培养学生的文化思维和跨文化交际能力。叙事教学法为在外语教学中开展文化教学提供了新的研究思路和实践途径,因此,教师在实施叙事教学法的过程中应将其与其他教学方法和手段有效地结合起来,发挥其作用,从而提升学生的语言学习兴趣和认知能力。

参考文献:

- [1]习近平.决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利:在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[M].

北京:人民出版社,2017.

[2]胡丽英.大学英语学习中“中国文化失语”现状及对策探究[J].山西大同大学学报,2022(3):123-124.

[3]蒋颖.文化生态视域下大学生“中国文化失语”现象及对策[J].内蒙古财经大学学报,2017(5):129-132.

[4]熊沐清,邓达.叙事教学法论纲[J].外国语文,2010(6):104-113.

[5]中共中央文献研究室.习近平关于社会主义文化建设论述摘编[M].北京:中央文献出版社,2017.

[6]沈化.语用导向下的大学英语精读叙事化教学设计与实践[J].长春师范大学学报,2015(1):173-175.

[7]王燕.第三空视域下叙事教学法在英语习语教学中的应用研究[D].重庆:四川外国语大学,2018.

[8]KRAMSCH C. Context and culture in language teaching[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.

(责任编辑:范可旭)

Exploring the Strategies for Cultivating College Students' Ability to “Tell Chinese Stories in English” from the Perspective of Narrative Pedagogy

WANG Lian-lian

(College of Arts and Science Foundation, Qingdao Binhai University, Qingdao 266555, China)

Abstract: Telling Chinese stories well in English is an important teaching goal in foreign language teaching and narrative pedagogy is an effective way to train students to tell Chinese stories well in English. Taking narrative pedagogy as a fundamental teaching strategy, it explores how to enhance students' ability to tell Chinese stories in English through the implementation of narrative pedagogy in foreign language teaching from the dimensions of narrative content construction, narrative competence cultivation, narrative skill enhancement, and narrative competence evaluation.

Key words: narrative pedagogy; telling Chinese stories in English; cultivation strategies

(上接第 38 页)

Construction of a Standardized Scheme for Inland Waterway Crew Ship Handling Simulator Practical Test

GE Li-li¹, ZHANG Jing-dong¹, WANG Yong²

(1. Law Enforcement Brigade; 2. Nantong Transportation Comprehensive Administrative Law Enforcement Detachment, Nantong 226001, China;

2. School of Nautical Technology, Jiangsu Shipping College, Nantong 226010, China)

Abstract: With the rapid development of information technology, ship handling simulator technology is becoming more and more mature, and the use of ship handling simulators to implement the practical operation test for inland waterway crew has become the norm. On the basis of analyzing the deficiencies of low difficulty and poor effect in the implementation of inland waterway crew practical operation examination by ship handling simulator, the idea and principle of constructing a standardized program for practical operation test are put forward to establish a standardized test program by adopting measures such as unifying the test scenario library, unifying the maneuvering performance of a ship's model, unifying the design of emergency disposal, standardizing the back-stage management of the simulator, and standardizing benchmark evaluator's judgment, based on which a standardized test scheme is established to normalize crew's practical test. Modern information technology is applied to improve the quality of the test, and better selects qualified crew for inland waterway shipping.

Key words: inland waterway crew; simulators; practical test; test scenario library; standardized scheme